Porównanie tłumaczeń Hioba 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z miast (dochodzą) jęki umierających* i dusza przebitych wzywa pomocy, ale Bóg nie rozlicza tej niestosowności.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z miast dochodzą jęki umierających, ciężko poszkodowani wzywają pomocy, a Bóg nie rozlicza tej niestosowności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie w mieście wzdychają, dusze śmiertelnie rannych wołają, a Bóg im w tym nie przeszkadza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ludzie w mieście wzdychają, a dusze zabitych wołają, a Bóg temu wstrętu nie czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Męże z miast do płaczu przywiedli i dusza zranionych krzyczała, a Bóg nie puści bez karania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jęcząc, umierają w mieście, dusza rannych woła o pomoc, a Bóg nie słyszy wołania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z miast rozlegają się jęki umierających, ranni wołają o pomstę, ale Bóg nie zważa na modlitwę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z miast dochodzi jęk umierających, mordowani wołają o pomoc, ale Bóg na to nie zważa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z miasta dochodzą jęki konających, gardło ginących woła o pomoc... Ale Bóg nie postępuje przewrotnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z miast wznoszą się jęki ludzkie, dusze uciśnionych o pomoc wołają, ale Bóg nie zważa na ich wołanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони викидали з міста і власних домів, а душа немовлят дуже застогнала, а Він чому над цими не наглядає?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z miast rozlegają się ludzkie jęki, lamentuje dusza mordowanych, ale Bóg na tą ohydę nie zważa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z miasta wydają jęki umierający i dusza śmiertelnie rannych woła o pomoc; a Bóg tego nie uważa za coś niewłaściwego.

[1)] umierających, מֵתִים (metim), po em.; wg MT: mężczyźni, מְתִים (metim); wg G: którzy z miast i domów ich wyrzucali, οἳ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο.

[2)] nie rozlicza tej niestosowności, תִּפְלָה לֹא־יָשִׂים ; em. na: nie wysłuchuje modlitwy, יִשְׁמַעתְּפִלָּה לֹא־.